



Yiddish (יידיש)

ינטראָדוקטאָרי רייך

צייכן פון דעם קרייז

אין דעם נאָמען פון דעם פאטער,
און פון דעם זון, און פון דעם רוח.

אמן

גרוס

די חן פון אונדזער האר יאָשקע
המשיח, און די ליבע פון גאָט, און די
קאָמיוניאָן פון די רוח זיין מיט איר
אַלע.

און מיט דיין גייסט.

פענטיטענשאַל אַקט

ברידער (ברידער און שוועסטער),
לאָזן אונדז באַשטעטיקן אונדזער
זינד, און אַזוי צוגרייטן זיך צו פֿייערן
די הייליק סודות.

איך מודה צו אלמעכטיקער גאָט און
צו איר, מיין ברידער און שוועסטער,
אַז איך האָבן זייער געזינדיקט, אין
מיין געדאנקען און אין מיין ווערטער,
אין וואָס איך האָבן געטאן און אין
וואָס איך האָבן ניט אַנדערש צו טאָן,
דורך מיין שולד, דורך מיין שולד,
דורך מיין מערסט שווער שולד;
דעריבער, איך פרעגן ברוך מרים
טאָמיד-ווירגין, אַלע מלאכים און
הייליקע, און איר, מיין ברידער און
שוועסטער, צו דאַוונען פֿאַר מיר צו
די האר אונדזער גאָט.

קען אלמעכטיקער גאָט האָט
רחמנות אויף אונדז, מוחל אונדז
אונדזער זינד, און ברענגען אונדז צו
ייביק לעבן.

אמן

Shona (chiShona)

Nhanganyaya Nhema

Chiratidzo chemuchinjiko

Muzita raBaba, neMwanakomana,
noMweya Mutsvene.

Ameni

Kukwazisa

Nyasha dzalshe wedu Jesu Kristu, Uye
rudo rwaMwari, Uye Kudya kweMweya
Mutsvene Iva nemi mose.

Uye nemweya wako.

Chiitiko chePari

Hama (hama nehanzvadzi),
ngatitendeike zvivi zvedu, Uye saka
gadzirira isu kuti tipemberere
zvakanzika zvitsvene.

Ini ndinonurura kuna Mwari
Wemasimbaose Uye kwauri, hama
dzangu, Kuti ndakatadza kwazvo,
Mumifungo yangu uye mumashoko
angu, Pane zvakaita uye pane
zvakatatadza kuita, Kuburikidza
nemhosva yangu, Kuburikidza
nemhosva yangu, kubudikidza
nenzvimbo yangu inorwadza kwazvo;
Naizvozvo ini ndinobvunza
kurumbidzwa Mary, Vatumwa
nevatvene vese, Uye iwe, hama
dzangu nehanzvadzi, kunyengerera
kuna Jehovha Mwari wedu.

Mwari waMasimba ngaatinzwire ngoni,
Tikanganwirei zvivi zvedu, uye
kutiunzira kuupenyu hwusingaperi.

Ameni

Yiddish (ייִדיש)

Kyrie

האר, האב רחמנות.
האר, האב רחמנות.
משיח, האָבן רחמנות.
משיח, האָבן רחמנות.
האר, האב רחמנות.
האר, האב רחמנות.
גלאָריאַ

כבוד צו גאָט אין דער העכסטן, און
אויף ערד שלום צו מענטשן מיט גוטן
ווילן. מיר לויבען דיר, מיר בענטשן
דיר, מיר ליבע דיר, מיר לויבן דיר,
מיר דאַנקען דיר פֿאַר דיין גרויס
כבוד, האר גאָט, הימלישע מלך, אַ
גאָט, אלמעכטיקער פאטער. האר
יאָשקע משיח, בלויז געבוירן זון, האר
גאָט, לאם פון גאָט, זון פון דעם
פאטער, דו נעמט אוועק די זינד פון
דער וועלט, האָבן רחמנות אויף
אונדז; דו נעמט אוועק די זינד פון
דער וועלט, באַקומען אונדזער
תפילה; דו ביסט געזעסן ביי דער
רעכטער האַנט פון דעם פאטער,
האב רחמנות אויף אונדז. פֿאַר איר
אַליין זענען דער הייליקער, דו אַליין
ביסט דער האר, דו אַליין ביסט דער
אייבערשטער, יאָשקע משיח, מיט די
רוח, אין דער כבוד פון גאָט דעם
פאטער. אמן.

קלייבן

לאָמיר דאַוונען.

אמן.

ליטורגי פון די וואָרט

ערשטער לייענען

דאָס וואָרט פֿון גאָט.

אַ דאַנק גאָט.

Shona (chiShona)

Kyrie

Ishe, ivai netsitsi.
Ishe, ivai netsitsi.
Kristu, ivai netsitsi.
Kristu, ivai netsitsi.
Ishe, ivai netsitsi.
Ishe, ivai netsitsi.
Gloria

Mwari ngaarumbidzwe kumusoro-soro.
uye panyika rugare kuvanhu vane
chido chakanaka. Tinokurumbidzai,
tinokuropafadza, tinokudai,
tinokurumbidzai, tinokutendai nokuda
kwekubwinya kwenyu kukuru, Ishe
Mwari, Mambo wekudenga, O Mwari,
Baba vemasimba ose. Ishe Jesu Kristu,
Mwanakomana Akaberekwa
Mumwechete, Ishe Mwari, Gwayana
raMwari, Mwanakomana waBaba,
unobvisa zvitadzo zvapasi. tinzwirei
ngoni; unobvisa zvitadzo zvapasi.
gamuchirai munyengetero wedu; ugere
kurudyi rwaBaba. tinzwirei ngoni.
Nokuti imi moga ndimi Mutsvene. imi
moga ndimi Jehovha. imi moga ndimi
Wokumusorosoro. Jesu Kristu, noMweya
Mutsvene. mukubwinya kwaMwari
Baba. Amen.

Unganidza

Ngatinamatei.

Ameni.

Liturgy yeshoko

Kutanga kuverenga

Shoko rajehovha.

Mwari ngaavongwe.

Yiddish (יידיש)

ענטפערס סאָם

רגע לייענען

דאָס וואָרט פֿון גאָט.

אַ דאָנק גאָט.

בשורה

ה' זאָל זיין מיט דיר.

און מיט דיין גייסט.

א לייענען פון די הייליק בשורה לויט
נ.

כבוד צו דיר, האר

די בשורה פון די האר.

לויב צו דיר, האר יאָשקע המשיח.

פאָך פון אמונה

איך גלייב אין איין גאָט, דער

אלמעכטיקער פאטער, מאכער פון

הימל און ערד, פון אַלע זאכן

קענטיק און ומזעיק. איך גלויבן אין

איין האר יאָשקע המשיח, דער בלויז

געבוירן זון פון גאָט, געבוירן פון דעם

פאטער איידער אַלע צייטן. גאָט פֿון

גאָט, ליכט פון ליכט, אמת גאָט פֿון

אמת גאָט, געבוירן, ניט געמאכט,

קאָנסיסטענטיאַל מיט דעם פאטער;

דורך אים איז אַלץ געמאכט געווארן.

פֿאַר אונדז מענטשן און פֿאַר

אונדזער ישועה ער איז אַראָפּ פֿון

הימל, און דורך די רוח איז געווען

פאָרקערפערן פון די ווירגין מרים,

און איז געוואָרן אַ מענטש. פֿאַר

אונדזער צוליב ער איז געקרייציקט

אונטער פאָנטיוס פילאטוס, ער האט

געליטן טויט און איז בעריד, און איז

אויפגעשטאנען אויפן דריטן טאָג אין

לויט מיט די סקריפטשערז. ער איז

ארויף אין הימל און זיך ביי דער

רעכטער האנט פון דעם פאטער. ער

וועט קומען ווידער אין כבוד צו

Shona (chiShona)

Pisarema Reperi

Kuverenga kwechipiri

Shoko rajehovha.

Mwari ngaavongwe.

Vhangeri

Ishe ngaave nemi.

Uye nemweya wako.

Kuverenga kubva muEvhangeri inoera
maererano naN.

Mbiri kwamuri, imi Jehovha

Vhangeri raShe.

Rumbidzo kwamuri, Ishe Jesu Kristu.

Basa rekutenda

Ndinotenda muna Mwari mumwe

chete, Baba vemasimba ose, muiti

wedenga nenyika, pazvinhu zvose

zvinoonekwa nezvisingaoneki.

Ndinotenda muna Ishe mumwe Jesu

Kristu, Mwanakomana Akaberekwa ari

Mumwechete waMwari, akaberekwa

naBaba makore ose asati avapo. Mwari

anobva kuna Mwari, Chiedza kubva

kuChiedza, Mwari wechokwadi kubva

kuna Mwari wechokwadi, akaberekwa,

asina kuitwa, anoenderana naBaba;

kubudikidza naye zvinhu zvose

zvakaitwa. Akaburuka kudenga nokuda

kwedu isu vanhu uye nokuda

kworuponeso rwedu. uye neMweya

Mutsvene akaitwa munhu weMhandara

Maria, akava munhu. Nekuda kwedu

akarovererwa pamuchinjikwa pasi

paPondio Pirato; akafa akavigwa.

akamukazve nezuva retatu maererano

neMagwaro. Akakwira kudenga uye

agere kuruoko rworudyi rwaBaba.

Achauyazve mukubwinya kuti mutonge

Yiddish (יידיש)

משפטן די לעבעדיקע און די טויטע
און זיין מלכות וועט נישט האָבן קיין
סוף. איך גלויבן אין די רוח, די האר,
די גיווער פון לעבן, וואס גייט ארויס
פון דעם פאטער און דער זון, ווער
מיט דעם פאטער און דער זון איז
אַדאַרד און געלויבט, וואס האט
גערעדט דורך די נביאים. איך גלויבן
אין איין, הייליק, קאַטהאָליק און
אַפּאָסטאָליק טשורטש. איך מודה
איין באַפּטיזאַם פאַר די מחילה פון
זינד און איך קוק פאַרויס צו דער
תחיית המתים און דאָס לעבן פֿון
דער קומענדיקער וועלט. אמן.

Homaly

וניווערסאַל תפילה

מיר דאַוונען צו די האר.

האר, הערן אונדזער תפילה.

ליטורגי פון די

עוטשאַריסט

Offertory

ברוך זיין גאָט אויף אייביק.

דאַוונען, ברידער (ברידער און

שוועסטער), אַז מיין קרבן און דיין

קען זיין מקובל ביי גאָט, דער

אלמעכטיקער פאטער.

זאָל גאָט אָננעמען דעם קרבן פֿון דיין

האַנט פֿאַר די לויב און כבוד פון זיין

נאַמען, פֿאַר אונדזער גוטן און די

גוטס פון אַלע זיין הייליק קהילה.

אמן.

עוטשאַריסט תפילה

ה' זאָל זיין מיט דיר.

און מיט דיין גייסט.

Shona (chiShona)

vapenyu navakafa uye umambo hwake
hahungavi nomugumo. Ndinotenda
muMweya Mutsvene, Ishe, mupi
wehupenyu, unobva kuna Baba
noMwanakomana. uyo anonamatwa
uye anokudzwa kuna Baba
neMwanakomana. akataura
kubudikidza navaprofita. Ndinotenda
muChechi imwe chete, tsvene,
yekatorike nemaapostora.
Ndinoreurura rubhabhatidzo
rumwechete rwekuregererwa
kwezvitadzo uye ndinotarisira
kumutswa kwevakafa uye noupenyu
hwenyika inouya. Ameni.

Kuseka

Munamato Universal

Tinonamata kuna Jehovha.

Ishe inzwi munyengetero wedu.

Liturgy yeEucharist

Offertory

Mwari ngaavongwe nokusingaperi.

Namata, hama (hama nehanzvadzi)

kuti chibayiro changu uye chenyu

zvingafadza Mwari, Baba vemasimba

ose.

Jhovha ngaagamuchire chibayiro

pamaoko enyu nokuda

kwokurumbidzwa nokubwinya kwezita

rake. kuti zvitinakire uye zvakanaka

zveChechi yake tsvene yose.

Ameni.

Munamato weYukaristiya

Ishe ngaave nemi.

Uye nemweya wako.

Yiddish (יידיש)

הייבן דיין הערצער.

מיר הייבן זיי אַרויף צו די האר.

לאַמיר דאַנקען גאָט אונדזער גאָט.

עס איז רעכט און פונקט.

הייליק, הייליק, הייליק האר גאָט פון
האַסץ. הימל און ערד זענען פול פון
דיין כבוד. הוֹשֵׁנָה בְּעִלְאַה. וואויל איז
דער וואס קומט אין דעם נאַמען פון
די האר. הוֹשֵׁנָה בְּעִלְאַה.

די מיסטעריע פון אמונה.

מיר פראַקלאַמירן דיין טויט, אַ האר,
און זאָגן דיין המתים ביז דו קומסט
ווידער. אַדער: ווען מיר עסן דאָס
ברויט און טרינקען דעם גלעזל, מיר
פראַקלאַמירן דיין טויט, אַ האר, ביז
דו קומסט ווידער. אַדער: היט אונדז,
גואל פון דער וועלט, פֿאַר דיין קרייז
און המתים האַסט אונדז באַפֿרײַט.

אמן.

קאַממוניאַן רייט

אין דער באַפֿעל פון דער גואל און
געשאפן דורך געטלעך לערנען, מיר
אַרויספֿאַדערן צו זאָגן:

אונדזער פאטער, וואס איז אין הימל,
געהייליקט זאָל זיין דיין נאַמען;
קומען דיין מלכות, דין ווילן ווערט
געשען אויף דער ערד אזוי ווי אין
הימל. געבן אונדז היינט אונדזער
טעגלעך ברויט, און מוחל אונדז
אונדזער שולד, ווי מיר מוחל די וואס
שולד קעגן אונדז; און פירן אונדז ניט
אין נסיון, אָבער מציל אונדז פון ביז.
לייז אונדז, האר, מיר דאַוונען, פון
יעדער ביז, געבן שלום אין אונדזער
טעג, אַז, דורך די הילף פון דיין

Shona (chiShona)

Simudzai mwoyo yenyu.

Tinovasimudzira kuna Jehovha.

Ngativongei Jehovha Mwari wedu.

Kwakarurama uye kwakarurama.

Mutsvene, mutsvene, mutsvene
Jehovha Mwari wehondo. Denga
nenyika zvizere nekubwinya kwenyu.

Hosana* kumusoro-soro!

Ngaarumbidzwe iye unouya nezita
raShe. Hosana* kumusoro-soro!

Chakavanzika chekutenda.

Tinoparidza rufu rwenyu, imi Jehovha,
uye ugopupura Kumuka kwako
kusvikira wadzoka zvakare. Kana kuti:
Patinodya Chingwa ichi uye tichinwa
mukombe uyu, tinoparidza rufu
rwenyu, Jehovha, kusvikira wadzoka
zvakare. Kana kuti: Tiponesei,
Muponesi wenyika. nokuda
kweMuchinjikwa wako uye nokumuka
kuvakafa makatisunungura.

Ameni.

Chirairo cheChidyo

Pakuraira kweMuponesi uye
tichiumbwa nedzidziso youmwari,
tinotsunga kuti:

Baba vedu vari kudenga. zita renyu
ngarikudzwe noutsvene; umambo
hwenyu ngahuuye. kuda kwenyu
ngakuitwe panyika sezvazviri kudenga.
Tipei nhasi chingwa chedu chamazuva
namazuva. uye mutiregerere kudarika
kwedu. sezvatinokangamwirawo
vanotitadzira; uye musatipinza
pakuudzwa; asi mutisunungure pakuipa.
Tinunurei, Ishe, tinokumbira, kubva
kune zvakaipa zvose. nenyasha tipei
rugare pamazuva edu. kuti, nerubatsiro

Yiddish (יידיש)

רחמנות, מיר זאלן שטענדיק זיין פריי
פון זינד און זיכער פון אלע נויט, ווען
מיר ווארטן אויף די וואוילע
האפענונג און די קומענדיק פון
אונדזער גואל, יאָשקע המשיח.

פֿאַר די מלכות, די מאַכט און די כבוד
זענען דיין איצט און אויף אייביק.

האר יאָשקע משיח, ווער האט
געזאגט צו דיין שליחים: שלום איך
לאַזן איר, מיין שלום איך געבן איר,
קוק ניט אויף אונדזער זינד, אָבער
אויף די אמונה פון דיין קהילה, און
גֶענֶט אַיר גֶענֶדעם שְׁלוֹם און אַחֲדוּת
לויט דיין רצון. וואָס לעבט און
הערשט אויף אייביק און אייביק.

אמן.

דער שלום פון גאָט זאָל זיין מיט דיר
שטענדיק.

און מיט דיין גייסט.

זאל אונדז פֿאַרשלאַגן יעדער
אנדערע דער צייכן פון שלום.

לאם פון גאָט, איר נעמען אַוועק די
זינד פון דער וועלט, האב רחמנות
אויף אונדז. לאם פון גאָט, איר
נעמען אַוועק די זינד פון דער וועלט,
האב רחמנות אויף אונדז. לאם פון
גאָט, איר נעמען אַוועק די זינד פון
דער וועלט, שענק אונדז שלום.

זע די לאם פון גאָט, אט דער, וואס
נעמט אַוועק די זינד פון דער וועלט.
וואויל זענען די גערופן צו די
וועטשערע פון די לאם.

האר, איך בין נישט ווערט אַז דו
זאָלסט אַריין אונטער מיין דאַך,

Shona (chiShona)

rwetsitsi dzenyu, tinogona kugara
takasununguka kubva kuchivi uye
wakachengeteka kubva
kumatambudziko ose, sezvatinomirira
tariro yakaropafadzwa nokuuya
kwoMuponesi wedu, Jesu Kristu.

Nekuda kwehumambo, simba
nokubwinya ndezvenyu zvino
nokusingaperi.

Ishe Jesu Kristu, avo vakati
kuvaApostora venyu: Rugare ndinosiya
kwamuri, rugare rwangu ndinokupai.
regai kutarira zvivi zvedu; asi
pakutenda kweChechi yako, uye
nenyasha muripe rugare nekubatana
maererano nokuda kwenyu.
vanorarama uye vanotonga
nokusingaperi-peri.

Ameni.

Rugare rwaShe ngaruve nemi nguva
dzose.

Uye nemweya wako.

Ngatipanei chiratidzo cherugare.

Gwayana raMwari, munobvisa matadzo
enyika. tinzwirei ngonni. Gwayana
raMwari, munobvisa matadzo enyika.
tinzwirei ngonni. Gwayana raMwari,
munobvisa matadzo enyika. tipei
rugare.

Tarirai Gwayana raMwari, tarirai uyo
anobvisa zvivi zvenyika.

Vakaropafadzwa vakakokerwa
kuchiraiyo cheGwayana.

Ishe, handina kufanira kuti upinde pasi
pedenga remba yangu. asi taura shoko
chete uye mweya wangu uchapora.

Yiddish (יידיש)

אַבער נאָר זאָגן דאָס וואָרט און מיין
נשמה וועט זיין געהיילט.

דער גוף (בלוט) פון משיח.

אמן.

לאָמיר דאַוונען.

אמן.

קאַנקלזינג רייץ

בענטשונג

ה' זאָל זיין מיט דיר.

און מיט דיין גייסט.

זאל דער אלמעכטיקער גאָט

בענטשן איר, דער פאטער, און דער

זון, און דער רוח.

אמן.

דיסמיסאַל

גיין אַרויס, די מאַסע איז געענדיקט.

אַדער: גיין און מעלדן די בשורה פון

די האר. אַדער: גיין אין שלום, לויבן

די האר דורך דיין לעבן. אַדער: גיין

אין שלום.

אַ דאַנק גאָט.

Shona (chiShona)

Muviri (Ropa) waKristu.

Ameni.

Ngatinamatei.

Ameni.

Kupedzisa Tsika

Ropafadzo

Ishe ngaave nemi.

Uye nemweya wako.

Mwari waMasimbaose

ngaakuropafadzei, Baba,

noMwanakomana, naMweya Mutsvene.

Ameni.

Kudzingwa basa

Endai, Misa yapera. Kana kuti: Endai

mundoparidza Evhangeri yaShe. Kana:

Enda norugare, uchikudza Ishe

noupenyu hwako. Kana: Enda

norugare.

Mwari ngaavongwe.